Nation and Translation in the Middle East

Special Issue

Guest Editor

Samah Selim
Université de Provence, France
Nation and Translation in the Middle East

Contents

Nation and Translation in the Middle East
Histories, Canons, Hegemonies
Samah Selim, France 1

Translation Policies in the Arab World
Representations, Discourses and Realities
Richard Jacquemond, France 15

Translation, Presumed Innocent
Translation and Ideology in Turkey
Şehnaz Tahir Gürçağlar, Turkey 37

Translating into the Empire
The Arabic Version of Kalila wa Dimna
Tarek Shamma, UAE 65

Translating Gender: Āzād Bilgrāmī on the Poetics of the Love Lyric and Cultural Synthesis
Sunil Sharma, USA 87

Print and Its Discontents: A Case for Pre-Print Journalism and Other Sundry Print Matters
Dana Sajdi, USA 105

Languages of Civilization: Nation, Translation and the Politics of Race in Colonial Egypt
Samah Selim, France 139

Othello in the Egyptian Vernacular: Negotiating the 'Doxic' in Drama Translation and Identity Formation
Sameh F. Hanna, UK 157
Revisiting the Classics

Edward Said's Orientalism Revisited
Translations and Translators
Fawwaz Traboulsi, Germany

Book Reviews

Rédad Bensmaïa: Experimental Nations: Or, the Invention of the Maghreb
Rachel Gabara, USA

Kamran Rastegar: Literary Modernity between the Middle East and Europe: Textual Transactions in Nineteenth-century Arabic, English, and Persian Literatures
Michael Beard, USA

Denys Johnson-Davies: Memories in Translation: A Life between the Lines of Arabic Literature
Hosam M. Aboul-ela, USA

Sebnem Susam-Sarajeva: Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories
Annie Brisset, Canada

Richard Jacquemond: Conscience of the Nation: Writers, State, and Society in Modern Egypt
Christopher Stone, USA

Carol Bardenstein: Translation and Transformation in Modern Arabic Literature: The Indigenous Assertions of Muhammad 'Uthman Jalal
Sameh F Hanna, UK

Kate Sturge: Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum (Translation Theories Explored 11)
Kaisa Koskinen, Finland

Bibliography

Recent Publications